

Людвиг Тома. Хулиганские истории

Ludwig Thoma

Lausbubengeschichten (*der Lausbube — мальчишка, пострел, озорник; die Geschichte — история*)

Текст адаптировали Екатерина Макаренко и Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

Der vornehme Knabe (Мальчик из хорошей семьи)

In den Ferien (На каникулах)

Der Kindlein (Детка)

Gute Vorsätze (Благие намерения)

Besserung (Исправление)

Onkel Franz (Дядя Франц)

Der Meineid (Лжесвидетельство)

Die Verlobung (Обручение)

Gretchen Vollbeck (Гретхен Фольбек)

Die Vermählung (Свадьба)

Meine erste Liebe (Моя первая любовь)

Das Baby (Малыш)

Der vornehme Knabe

(Мальчик из хорошей семьи; *vornehm* — знатный, аристократический, благородный)

Zum Scheckbauern ist im Sommer eine Familie gekommen (летом к Шекбауэру приехала одна семья; *der Sommer* — лето; *kommen* — приходить, приезжать). Die war sehr vornehm (эта /семья/ была очень благородна/аристократична), und sie ist aus Preußen gewesen (и была она из Пруссии; *sein /war-gewesen/* — быть, существовать; происходить, быть родом).

Wie ihr Gepäck gekommen ist (когда прибыл их багаж; *wie* — как; *wann* — когда; *das Gepäck*), war ich auf der Bahn (я был на железной дороге = на станции; *die Bahn* — путь, дорога; железная дорога), und der Stationsdiener hat gesagt (и служащий станции сказал; *die Station*; *dienen* — служить), es ist lauter Juchtenleder (/что/ это сплошная юфть; *lauter* — чистый; свободный от примесей; прозрачный; исключительно, сплошь, один только; *das/der Juchten* — юфть /сорт мягкой кожи/; *das Leder* — кожа), die müssen viel Gerstl haben (у них, должно быть, много денег; *das Gerstl* — крупа; наличные деньги).

Zum Scheckbauern ist im Sommer eine Familie gekommen. Die war sehr vornehm, und sie ist aus Preußen gewesen.

Wie ihr Gepäck gekommen ist, war ich auf der Bahn, und der Stationsdiener hat gesagt, es ist lauter Juchtenleder, die müssen viel Gerstl haben.

Und meine Mutter hat gesagt (а моя мама сказала), es sind feine Leute (/что/ это благородные люди = не простые; *fein* — тонкий, изящный, изысканный), und du musst sie immer grüßen, Ludwig (и ты должен всегда их приветствовать = здороваться с ними, Людвиг).

Er hat einen weißen Bart gehabt (у него была белая борода: «он имел белую бороду»), und seine Stiefel haben laut geknarrt (а его сапоги громко скрипели; *der Stiefel; laut — громкий; knarzen = knarren*).

Sie hat immer Handschuhe angehabt (на ней всегда были перчатки; *etwas anhaben — иметь надетым, носить что-либо; die Hand — рука, ладонь, кисть руки; der Schuh — ботинок, башимак, туфля*), und wenn es wo nass war auf dem Boden (а если где было мокро/сыро на земле; *der Boden — земля, грунт, почва*), hat sie huh! geschrien (она вскрикивала «ой!»; *schreien — кричать*) und hat ihr Kleid aufgehoben (и приподнимала платье = подол платья; *aufheben, heben — поднимать; das Kleid*).

Und meine Mutter hat gesagt, es sind feine Leute, und du musst sie immer grüßen, Ludwig.

Er hat einen weißen Bart gehabt, und seine Stiefel haben laut geknarrt. Sie hat immer Handschuhe angehabt, und wenn es wo nass war auf dem Boden, hat sie huh! geschrien und hat ihr Kleid aufgehoben.

Wie sie den ersten Tag da waren (когда они были тут первый день; *sein /war-gewesen/ — быть*), sind sie im Dorf herumgegangen (/то/ прошлись по деревне; *das Dorf; herum — вокруг; gehen — идти, ходить*). Er hat die Häuser angeschaut (он посмотрел/осмотрел/оглядел дома; *das Haus; schauen — смотреть; etwas anschauen — смотреть на что-либо*) und ist stehen geblieben (и остановился; *stehen bleiben — останавливаться; stehen — стоять; bleiben — оставаться*). Da habe ich gehört (тут я услышал), wie er gesagt hat (как он сказал): "Ich möchte nur wissen (хотел бы я только знать), von was diese Leute leben (на что = на какие средства эти люди живут)."

Bei uns sind sie am Abend vorbei (к нам они зашли вечером: «у нас они вечером мимо»; *vorbei — мимо; kommen — приходить; vorbeikommen — зайти; der Abend*), wie wir gerade gegessen haben (когда мы как раз ели; *essen; gerade — прямо; как раз*). Meine Mutter hat begrüßt, und Ännchen auch (моя

мама поздоровалась, и Аннушка тоже; *grüßen* — *приветствовать, здороваться*). Da ist er hergekommen mit seiner Frau (тут он вошел сюда со своей женой; *herkommen; her* — *сюда; kommen* — *приходить, прибывать*) und hat gefragt (и спросил): "Was essen Sie da (что вы тут едите)?"

Wie sie den ersten Tag da waren, sind sie im Dorf herumgegangen. Er hat die Häuser angeschaut und ist stehen geblieben. Da habe ich gehört, wie er gesagt hat: "Ich möchte nur wissen, von was diese Leute leben."

Bei uns sind sie am Abend vorbei, wie wir gerade gegessen haben. Meine Mutter hat begrüßt, und Ännchen auch. Da ist er hergekommen mit seiner Frau und hat gefragt: "Was essen Sie da?"

Wir haben Lunge mit Knödel gegessen (мы ели легкое с клецками/кнедлями; *die Lunge; der Knödel; essen*), und meine Mutter hat es ihm gesagt (и моя мама сказала ему это). Da hat er gefragt (тут/тогда он спросил), ob wir immer Knödel essen (всегда ли мы едим клецки), und seine Frau hat uns durch einen Zwicker angeschaut (а его жена посмотрела на нас через пенсне; *zwicken* — *щипать, защищать*). Es war aber kein rechter Zwicker (но это было не настоящее = не обычное пенсне; *recht* — *правый; правильный, верный; настоящий*), sondern er war an einer kleinen Stange (а на маленькой палочке; *die Stange* — *шест, палка, стержень, жердь*), und sie hat ihn auf- und zugemacht (и она его открыла и закрыла = то открывала, то закрывала его; *aufmachen* — *открывать; zumachen* — *закрывать*).

Wir haben Lunge mit Knödel gegessen, und meine Mutter hat es ihm gesagt. Da hat er gefragt, ob wir immer Knödel essen, und seine Frau hat uns durch einen Zwicker angeschaut. Es war aber kein rechter Zwicker, sondern er war an einer kleinen Stange, und sie hat ihn auf- und zugemacht.

Meine Mutter sagte zu mir (моя мама сказала мне): "Steh auf, Ludwig, und mache den Herrschaften dein Kompliment (встань, Людвиг, и поприветствуй господ; *aufstehen* — *вставать*; *die Herrschaft* — *господство, власть*; *die Herrschaften* — *господа, хозяева*; *das Kompliment* — *комплимент; вежливое приветствие*)", und ich habe es gemacht (и я это сделал).

Da hat er zu mir gesagt (тут он у меня спросил: «сказал»), was ich bin (чем я занимаюсь: «что я есть»), und ich habe gesagt, ich bin ein Lateinschüler (и я сказал, /что/ я — гимназист; *das Latein* — *латинский язык*; *der Schüler* — *школьник*). Und meine Mutter sagte (а моя мама сказала): "Er war in der ersten Klasse (он был в первом классе) und darf aufsteigen (и его перевели во второй: «может/имеет право подняться»). Im Lateinischen hat er die Note zwei gekriegt (по латыни он получил оценку два /= *русской четверке, так как баллы считаются в обратном порядке*)." "

Meine Mutter sagte zu mir: "Steh auf, Ludwig, und mache den Herrschaften dein Kompliment", und ich habe es gemacht.

Da hat er zu mir gesagt, was ich bin, und ich habe gesagt, ich bin ein Lateinschüler. Und meine Mutter sagte: "Er war in der ersten Klasse und darf aufsteigen. Im Lateinischen hat er die Note zwei gekriegt."

Er hat mich auf den Kopf getätschelt (он ласково потрепал меня по голове; *die Tatsche* — *ручища, лана*; *tätscheln* — *ласково похлопать, потрепать*) und hat gesagt (и сказал): "Ein gescheiter Junge (умный/сметливый парень); du kannst einmal zu uns kommen (можешь как-нибудь прийти к нам; *einmal* — *один раз; однажды, когда-то*) und mit meinem Arthur spielen (и поиграть с моим Артуром). Er ist so alt wie du (ему столько же лет, сколько и тебе: «он так стар, как ты»; *alt* — *старый*)." "

Dann hat er meine Mutter gefragt (затем он спросил мою маму), wie viel sie Geld kriegt im Monat (сколько денег она получает в месяц; *das Geld*; *der Monat*), und sie ist ganz rot geworden und hat gesagt (а она сильно покраснела:

«совсем стала красной» и сказала; *werden* — *становиться*), dass sie hundert zehn Mark kriegt (что получает сто десять марок; *die Mark*).

Er hat mich auf den Kopf getätschelt und hat gesagt: "Ein gescheiter Junge; du kannst einmal zu uns kommen und mit meinem Arthur spielen. Er ist so alt wie du."

Dann hat er meine Mutter gefragt, wie viel sie Geld kriegt im Monat, und sie ist ganz rot geworden und hat gesagt, dass sie hundert zehn Mark kriegt.

Er hat zu seiner Frau hinübergeschaut (он посмотрел на свою жену = обменялся взглядом со своей женой; *hinüber* — *туда, в ту сторону*; *schauen* — *смотреть, глядеть*) und hat gesagt (и сказал): "Emilie, noch nicht vierzig Taler (Эмилия, даже не сорок талеров = меньше сорока талеров /*талер* — *серебряная монета, равная трем маркам*/; *der Taler*)."

Und sie hat wieder ihren Zwicker vor die Augen gehalten (и она снова поднесла к глазам свое пенсне: «держала пред глаза = перед глазами»; *das Auge* — *глаз*; *halten* — *держат*).

Dann sind sie gegangen (затем они ушли; *gehen*), und er hat gesagt (и он сказал), dass man es noch gehört hat (так что /нам/ еще было слышно): "Ich möchte bloß wissen (хотел бы я только/всего лишь знать), von was diese Leute leben (на что эти люди живут)."

Er hat zu seiner Frau hinübergeschaut und hat gesagt: "Emilie, noch nicht vierzig Taler."

Und sie hat wieder ihren Zwicker vor die Augen gehalten.

Dann sind sie gegangen, und er hat gesagt, dass man es noch gehört hat: "Ich möchte bloß wissen, von was diese Leute leben."

Am andern Tag habe ich den Arthur gesehen (на другой день я увидел этого Артура; *sehen*). Er war aber nicht so groß wie ich (но он был не такой

высокий/крупный, как я; *groß* — *большой; обширный; взрослый*) und hat lange Haare gehabt bis auf die Schultern (и у него были длинные волосы до плеч; *das Haar; die Schulter*) und ganz dünne, lange Füße (совсем тонкие длинные ноги; *der Fuß*). Das habe ich gesehen, weil er eine Pumphose anhatte (это я увидел, потому что на нем были шорты/шаровары; *sehen; die Pumphose* — *широкие штаны с завязкой или резинкой под коленями; шаровары; die Hose* — *брюки, штаны; anhaben* — *иметь надеть*). Es war noch ein Mann dabei (там был еще один человек; *dabei* — *при этом; dabei sein* — *присутствовать*) mit einer Brille auf der Nase (с очками на носу). Das war sein Instruktor (это был его гувернер: «наставник»). Sie sind beim Rafenauer gestanden (они стояли возле Рафенауера = возле крестьянского двора, принадлежащего Рафенауеру; *stehen*), wo die Leut Heu gerecht haben (где люди = *работники* сложили сено; *das Heu; einer Sache gerecht werden* — *управиться с чем-либо; die Leute* — *люди*).

Am andern Tag habe ich den Arthur gesehen. Er war aber nicht so groß wie ich und hat lange Haare gehabt bis auf die Schultern und ganz dünne, lange Füße. Das habe ich gesehen, weil er eine Pumphose anhatte. Es war noch ein Mann dabei mit einer Brille auf der Nase. Das war sein Instruktor. Sie sind beim Rafenauer gestanden, wo die Leut Heu gerecht haben.

Der Arthur hat hingedeutet (Артур показал туда/указал на это; *hin* — *туда; deuten* — *указывать*) und hat gefragt (и спросил): "Was tun die da machen (что они там делают/чем занимаются; *tun* — *делать; совершать; поступать; действовать; machen* — *делать*)?"

Und der Instruktor hat gesagt (гувернер сказал = ответил): "Sie fassen das Heu auf (они собирают сено /в кучи/в стога/; *auffassen; fassen* — *хватать, схватить*). Wenn es genügend gedörret ist (когда оно достаточно просушится/засохнет; *dörren* — *сушить*), werden die Tiere damit gefüttert (этим будут кормить животных: «животные будут этим кормимы»; *das Tier*)."

Der Scheck Lorenz war bei mir (Лоренц Шек/бауер/ был у меня; *Scheck* — «Пегий» — прозвище мальчика, выведенное из его фамилии; *scheckig* — пегий; *пестрый*), und wir haben uns versteckt (и мы спрятались; *sich verstecken*), weil wir so gelacht haben (потому что мы так /сильно/ смеялись).

Beim Essen hat meine Mutter gesagt (за едой моя мама сказала; *das Essen*): "Der Herr ist wieder dagewesen (этот господин снова был здесь; *dasein* — *бать налицо, присутствовать*; *sein /war-gewesen/* — *быть, существовать; находится*) und hat gesagt (и сказал), du sollst Nachmittag seinen Sohn besuchen (/что/ ты должен после полудня навестить его сына; *der Mittag* — *полдень*; *der Nachmittag* — *вторая половина дня, после полудня*)."

Der Arthur hat hingedeutet und hat gefragt: "Was tun die da machen?"

Und der Instruktor hat gesagt: "Sie fassen das Heu auf. Wenn es genügend gedörrt ist, werden die Tiere damit gefüttert."

Der Scheck Lorenz war bei mir, und wir haben uns versteckt, weil wir so gelacht haben.

Beim Essen hat meine Mutter gesagt: "Der Herr ist wieder dagewesen und hat gesagt, du sollst Nachmittag seinen Sohn besuchen."

Ich sagte, dass ich lieber mit dem Lenz zum Fischen gehe (я сказал, что я лучше: «охотнее» пойду ловить рыбу: «к ловле рыбы» с Ленцем; *der Fisch* — *рыба*; *fischen* — *ловить рыбу*; *das Fischen*), aber Anna hat mich gleich angefahren (но Анна сразу на меня наехала/напала/напустилась; *anfahen* — *наезжать; накричать, напуститьсь*; *fahren* — *ехать*), dass ich nur mit Bauernlümmeln herum laufen will (что я только с деревенскими бездельниками хочу слоняться без дела; *der Bauer* — *крестьянин*; *der Lümmel* — *шалопай, олух*; *laufen* — *ходить пешком; бегать*; *herum* — *вокруг*; *herumlaufen* — *бродить, слоняться без дела*; *wollen* — *хотеть*), und meine Mutter sagte (а моя мама сказала): "Es ist gut für dich, wenn du mit feinen Leuten zusammen bist (это хорошо = *полезно* для тебя, если ты побудешь вместе с благородными людьми = *в их обществе*;

fein — тонкий, изящный, изысканный). Du kannst Manieren lernen (ты сможешь научиться /хорошим/ манерам; *die Manier*)."

Ich sagte, dass ich lieber mit dem Lenz zum Fischen gehe, aber Anna hat mich gleich angefahren, dass ich nur mit Bauernlümmeln herum laufen will, und meine Mutter sagte: "Es ist gut für dich, wenn du mit feinen Leuten zusammen bist. Du kannst Manieren lernen."

Da hab ich müssen (тут уж мне пришлось: «должен был» /подчиниться/), aber es hat mich nicht gefreut (но это меня не порадовало). Ich habe die Hände gewaschen (я вымыл руки; *die Hand; waschen*) und den schönen Rock angezogen (и надел красивую курточку; *der Rock — юбка; пиджак, сортук; anziehen*), und dann bin ich hingegangen (и затем пошел/отправился туда = к ним; *hingehen; hin — туда*). Sie waren gerade beim Kaffee (они как раз пили кофе: «были при кофе»; *der Kaffee*), wie ich gekommen bin (когда я пришел; *kommen*). Der Herr war da und die Frau und ein Mädchen (тут был этот господин, и его жена/и эта женщина, и одна девочка; *das Mädchen*); das war so alt wie unsere Anna (которой было столько же лет, сколько нашей Анне; *alt — старый*), aber schöner angezogen (но красивее одета; *etwas anziehen — надевать что-либо*) und viel dicker (и гораздо толще). Der Instruktor war auch da mit dem Arthur (губернер также был здесь с Артуром).

Da hab ich müssen, aber es hat mich nicht gefreut. Ich habe die Hände gewaschen und den schönen Rock angezogen, und dann bin ich hingegangen. Sie waren gerade beim Kaffee, wie ich gekommen bin. Der Herr war da und die Frau und ein Mädchen; das war so alt wie unsere Anna, aber schöner angezogen und viel dicker. Der Instruktor war auch da mit dem Arthur.

"Das ist unser junger Freund (это наш юный друг), sagte der Herr (сказал господин). "Arthur, gib ihm die Hand (Артур, дай ему руку; *geben*)!" Und dann

fragte er mich (и затем он спросил меня): "Nun, habt ihr heute wieder Knödel gegessen (ну и что же, сегодня опять ели кнедли/клецки; *der Knödel; essen*)?" Ich sagte, dass wir keine gegessen haben (я сказал, что мы не ели их), und ich habe mich hingesetzt (и я сел; *sich hinsetzen; setzen — сажать, усаживать*) und einen Kaffee gekriegt (и получил /чашку/ кофе: «одну /порцию/ кофе»). Es ist furchtbar fad gewesen (было ужасно скучно/неинтересно; *fade — безвкусный, пресный; скучный; die Furcht — страх*). Der Arthur hat nichts geredet (Артур ничего не говорил/совсем не разговаривал) und hat mich immer angeschaut (и все время смотрел на меня; *jemanden anschauen — смотреть на кого-либо; schauen — смотреть, глядеть*), und der Instruktor ist auch ganz still da gesessen (и гувернер тоже сидел тут совсем тихо = тихонько; *sitzen*).

"Das ist unser junger Freund, sagte der Herr. "Arthur, gib ihm die Hand!" Und dann fragte er mich: "Nun, habt ihr heute wieder Knödel gegessen?" Ich sagte, dass wir keine gegessen haben, und ich habe mich hingesetzt und einen Kaffee gekriegt. Es ist furchtbar fad gewesen. Der Arthur hat nichts geredet und hat mich immer angeschaut, und der Instruktor ist auch ganz still da gesessen.

Da hat ihn der Herr gefragt (тут господин спросил его), ob Arthur sein Pensum schon fertig hat (сделал ли/выполнил ли уже Артур свое задание/свой урок: «имеет ли уже готовым»); *das Pensum — урок, задание*), und er sagte (и он сказал), ja, es ist fertig (да, оно готово); es sind noch einige Fehler darin (там еще есть несколько ошибок/некоторые ошибки; *der Fehler; darin — там внутри, в чем-либо*), aber man merkt schon den Fortschritt (но уже заметен прогресс; *schreiten — шагать; der Schritt — шаг; fort — вперед, дальше; прочь; merken — замечать*).

Da sagte der Herr (тут господин сказал/произнес): "Das ist schön (это прекрасно/чудесно), und Sie können heute Nachmittag allein spazieren gehen (и вы можете сегодня во второй половине дня/после обеда пойти погулять один;

der Nachmittag), weil der junge Lateinschüler mit Arthur spielt (потому что юный гимназист поиграет с Артуром)."

Da hat ihn der Herr gefragt, ob Arthur sein Pensum schon fertig hat, und er sagte, ja, es ist fertig; es sind noch einige Fehler darin, aber man merkt schon den Fortschritt.

Da sagte der Herr: "Das ist schön, und Sie können heute Nachmittag allein spazieren gehen, weil der junge Lateinschüler mit Arthur spielt."

Der Instruktor ist aufgestanden (гувернер встал/поднялся; *aufstehen*), und der Herr hat ihm eine Zigarre gegeben und gesagt (а господин дал ему сигару и сказал; *geben*), er soll Obacht geben (/что/ он должен обратить внимание: «дать внимание»= не просто так курить, а вкушать, смаковать; *die Obacht* — *внимание, наблюдение, осторожность*), weil sie so gut ist (потому что она так хороша).

Wie er fort war (как только он ушел; *fort* — *прочь*), hat der Herr gesagt (господин сказал): "Es ist doch ein Glück für diesen jungen Menschen (все же повезло этому молодому человеку: «счастье для этого...»); *das Glück* — *удача, счастье; der Mensch*), dass wir ihn mitgenommen haben (что мы взяли его с собой; *mitnehmen; mit* — *с, вместе; nehmen* — *брать, взять*). Er sieht auf diese Weise sehr viel Schönes (он видит таким образом очень много прекрасного; *schön* — *красивый, прекрасный; sehen*)."

Der Instruktor ist aufgestanden, und der Herr hat ihm eine Zigarre gegeben und gesagt, er soll Obacht geben, weil sie so gut ist.

Wie er fort war, hat der Herr gesagt: "Es ist doch ein Glück für diesen jungen Menschen, dass wir ihn mitgenommen haben. Er sieht auf diese Weise sehr viel Schönes."

Aber das dicke Mädchen sagte (но полная/толстая девочка сказала): "Ich finde ihn gräßlich (я нахожу его ужасным/отвратительным: «уродливым»); er macht Augen auf mich (он строит мне глазки/глазеет на меня: «делает глаза на меня»; *das Auge*). Ich fürchte (я опасуюсь/боюсь), dass er bald dichtet, wie der letzte (что он скоро /начнет/ сочинять стихи, как тот последний = который был до него; *dichten* — *сочинять*)."

Der Arthur und ich sind bald aufgestanden (Артур и я скоро встали; *aufstehen*), und er hat gesagt (и он сказал), er will mir seine Spielsachen zeigen (/что/ хочет показать мне свои игрушки; *spielen* — *играть*; *die Sache* — *вещь*).

Aber das dicke Mädchen sagte: "Ich finde ihn gräßlich; er macht Augen auf mich. Ich fürchte, dass er bald dichtet, wie der letzte."

Der Arthur und ich sind bald aufgestanden, und er hat gesagt, er will mir seine Spielsachen zeigen.

Er hat ein Dampfschiff gehabt (у него был пароход; *der Dampf* — *пар*; *das Schiff* — *корабль*). Das wenn man aufgezogen hat (когда его заводили; *aufziehen* — *поднимать*; *zavodit*, *натягивать*; *ziehen* — *тянуть*), sind die Räder herumgelaufen (колеса вертелись; *das Rad*; *herum* — *вокруг*; *laufen* — *бегать*), und es ist schön geschwommen (и он отлично/прекрасно плыл/плавал; *schwimmen*). Es waren auch viele Bleisoldaten und Matrosen darauf (на нем было также много оловянных солдатиков и матросов; *das Blei* — *свинец*; *der Soldat*; *der Matrose*), und Arthur hat gesagt, es ist ein Kriegsschiff (и Артур сказал, /что/ это военный корабль; *der Krieg* — *война*) und heißt "Preußen" (и называется «Пруссия»). Aber beim Scheck war kein großes Wasser (но возле Шекбауера/«Пегого» было маловато воды: «не было большой воды»), dass man sehen kann (чтобы можно было видеть), wie weit es schwimmt (как далеко он плывет; *weit* — *широкий, далекий*), und ich habe gesagt (и я сказал), wir müssen zum Rafenauer hingehen (/что/ нужно пойти/мы должны пойти к Рафенауэру), da ist ein Weiher (там есть пруд; *der Weiher*), und wir haben viel

Spaß dabei (и будет очень здорово: «мы получим много удовольствия/развлечения при этом = от этого»; *der Spaß*).

Er hat ein Dampfschiff gehabt. Das wenn man aufgezoogen hat, sind die Räder herumgelaufen, und es ist schön geschwommen. Es waren auch viele Bleisoldaten und Matrosen darauf, und Arthur hat gesagt, es ist ein Kriegsschiff und heißt "Preußen". Aber beim Scheck war kein großes Wasser, dass man sehen kann, wie weit es schwimmt, und ich habe gesagt, wir müssen zum Rafenauer hingehen, da ist ein Weiher, und wir haben viel Spaß dabei.

Es hat ihn gleich gefreut (это его сразу обрадовало = идея сразу понравилась), und ich habe das Dampfschiff getragen (и я понес пароход; *tragen*).

Sein Papa hat gerufen (его папа воскликнул/позвал; *rufen* — звать, кричать):

"Wo geht ihr denn hin, ihr Jungens (куда же вы идете, парни; *wo* — где; *wohin* — куда)?" Da habe ich ihm gesagt (тут я ему сказал), dass wir das Schiff im

Rafenauer seinem Weiher schwimmen lassen (что мы пустим корабль поплавать в пруду Рафенауера: «что мы кораблик в Рафенауера его пруду поплавать пустим» /просторечная конструкция/).

Es hat ihn gleich gefreut, und ich habe das Dampfschiff getragen.

Sein Papa hat gerufen: "Wo geht ihr denn hin, ihr Jungens?" Da habe ich ihm gesagt, dass wir das Schiff im Rafenauer seinem Weiher schwimmen lassen.

Die Frau sagte (женщина/дама сказала): "Du darfst es aber nicht tragen, Arthur (но тебе нельзя его нести/носить, Артур). Es ist zu schwer für dich (он слишком тяжелый для тебя)." Ich sagte, dass ich es trage (я сказал, что сам понесу его), und sein Papa hat gelacht und hat gesagt (и его папа засмеялся и сказал): "Das ist ein starker Bayer (это — сильный баварец); er isst alle Tage

Lunge und Knödel (он каждый день: «все дни» ест легкие и клецки; *essen; die Lunge; der Knödel*). Hahaha!"

Wir sind weiter gegangen hinter dem Scheck (мы пошли дальше, за /двор/ Шекбауера; *gehen*), über die große Wiese (через большой луг).

Der Arthur fragte mich (Артур спросил меня) : "Gelt, du bist stark (не правда ли, ты сильный; *gelten — стоить; быть действительным; слыть, считаться за*)?"

Ich sagte, dass ich ihn leicht hinschmeißen kann (я сказал, что я его легко могу уложить /на обе лопатки/; *hinschmeißen, hin — туда; schmeißen — швырнуть*), wenn er es probieren will (если он хочет это попробовать).

Die Frau sagte: "Du darfst es aber nicht tragen, Arthur. Es ist zu schwer für dich." Ich sagte, dass ich es trage, und sein Papa hat gelacht und hat gesagt:

"Das ist ein starker Bayer; er isst alle Tage Lunge und Knödel. Hahaha!"

Wir sind weiter gegangen hinter dem Scheck, über die große Wiese.

Der Arthur fragte mich: "Gelt, du bist stark?"

Ich sagte, dass ich ihn leicht hinschmeißen kann, wenn er es probieren will.

Aber er traute sich nicht und sagte (но он не осмелился и сказал; *sich etwas trauen — осмелиться на что-либо; trauen — верить, доверять*), er wäre auch gerne so stark (/что/ он тоже был бы охотно таким сильным = хотел бы быть таким сильным), dass er sich von seiner Schwester nichts mehr gefallen lassen muss (чтобы больше не сносить/не терпеть ничего от своей сестры; *sich etwas gefallen lassen — смириться с чем-либо, /безропотно/ сносить что-либо: «давать себе понравиться/допускать себе нравиться»; gefallen — нравиться; lassen — позволять, допускать, давать*).

Ich fragte, ob sie ihn haut (я спросил, лупит ли она его; *hauen — рубить; бить*).

Er sagte nein (он сказал, /что/ нет), aber sie macht sich so gescheit (но она строит из себя такую умницу: «делает себя такой умной»), und wenn er eine

schlechte Note kriegt (и когда/если он получает плохую оценку), redet sie darein (она делает ему замечание/отчитывает его/пристаёт; *einreden* — *внушать, настойчиво уговаривать*; *reden* — *говорить*), als ob es sie was angeht (как будто это ее касается/имеет к ней отношение; *was = etwas* — *что-то, здесь: хоть немного*).

Ich sagte, das weiß ich schon (я сказал, /что/ это я уж знаю = это мне уж известно; *wissen*); das tun alle Mädchen (это делают все девчонки), aber man darf sich nichts gefallen lassen (но /с этим/ нельзя мириться = ничего подобного нельзя допускать: «давать себе понравиться»); *gefallen* — *нравиться*; *lassen* — *пускать; позволять, допускать, давать*). Es ist ganz leicht (это очень легко: «совсем легко»), dass man es ihnen vertreibt (отбить у них к этому охоту: «им это изгнать»); *vertreiben* — *прогнать, изгнать; treiben* — *гнать*), wenn man ihnen rechte Angst macht (если их как следует/настоящему напугать: «сделать настоящий страх»); *die Angst*).

Aber er traute sich nicht und sagte, er wäre auch gerne so stark, dass er sich von seiner Schwester nichts mehr gefallen lassen muss.

Ich fragte, ob sie ihn haut.

Er sagte nein, aber sie macht sich so gescheit, und wenn er eine schlechte Note kriegt, redet sie darein, als ob es sie was angeht.

Ich sagte, das weiß ich schon; das tun alle Mädchen, aber man darf sich nichts gefallen lassen. Es ist ganz leicht, dass man es ihnen vertreibt, wenn man ihnen rechte Angst macht.

Er fragte, was man da tut (он спросил, как это можно сделать: «что тут = в *таком случае* делают»), und ich sagte, man muss ihnen eine Blindschleiche in das Bett legen (и я сказал, /что/ нужно положить им веретеницу в постель; *blind* — *слепой*; *die Schleiche* — *веретеница*; *schleichen* — *красться; ползти*; *Blindschleiche* — *веретеница /ломкая/, «слепая»* — так как с маленькими глазками, с напоминающей ящерицу головкой, блестящей серо-коричневой

или с медным отливом спинкой и черным или синеватым брюшком). Wenn sie darauf liegen (когда они на нее улягутся/как только они на нее лягут), ist es kalt (/то чувствуют/ холод: «холодно»), und sie schreien furchtbar (и они ужасно кричат; *furchtbar* — *страшный*; *die Furcht* — *страх, боязнь*). Dann versprechen sie einem (а потом они тебе обещают: «обещают они одному»), dass sie nicht mehr so gescheit sein wollen (что они больше не захотят быть такими умными).

Er fragte, was man da tut, und ich sagte, man muss ihnen eine Blindschleiche in das Bett legen. Wenn sie darauf liegen, ist es kalt, und sie schreien furchtbar. Dann versprechen sie einem, dass sie nicht mehr so gescheit sein wollen.

Arthur sagte, er traut sich nicht (Артур сказал, /что/ не осмелится /это сделать/ *sich etwas trauen* — *осмеливаться на что-либо*; *trauen* — *верить, доверять*), weil er vielleicht Schläge kriegt (потому что его, возможно отлупят/побьют: «он получит побои/удары»; *der Schlag*; *schlagen* — *бить*). Ich sagte aber (но я сказал), wenn man sich vor den Schlägen fürchten möchte (/что/ если бояться ударов: «если хотели бы перед ударами бояться»; *die Furcht* — *страх, боязнь*), darf man nie keinen Spaß haben (то никогда не сможешь: «не будет разрешено» получить удовольствия/развлечения/веселья /двойное отрицание — *просторечная форма*;/ *dürfen* — *модальный глагол, означает разрешение; возможность*), und da hat er mir versprochen (и тут он мне пообещал; *versprechen*), dass er es tun will (что он это сделает; *wollen* — *хотеть, желать*; *здесь* — *значение будущего времени*).

Arthur sagte, er traut sich nicht, weil er vielleicht Schläge kriegt. Ich sagte aber, wenn man sich vor den Schlägen fürchten möchte, darf man nie keinen Spaß haben, und da hat er mir versprochen, dass er es tun will.

Ich habe mich furchtbar gefreut (я ужасно/страшно обрадовался), weil mir das dicke Mädchen gar nicht gefallen hat (потому что вовсе/совершенно/совсем не понравилась эта толстая девочка; *gefallen* — *нравиться*), und ich dachte (и я подумал; *denken*), sie wird ihre Augen noch viel stärker aufreißen (она еще гораздо сильнее вытаращит свои глаза; *reißen* — *рвать*; *aufreißen* — *распахнуть*; *das Auge*; *stark* — *сильный*), wenn sie eine Blindschleiche spürt (если наткнется на веретеницу; *spüren* — *чувствовать, ощущать*). Er meinte (он спросил: «высказал мнение»; *meinen* — *полагать, считать, думать, иметь в виду*), ob ich auch gewiss eine finde (точно ли я найду /веретеницу/ = уверен ли я в этом; *gewiss* — *определенно, наверняка*). Ich sagte, dass ich viele kriegen kann (я сказал = ответил, что много могу набрать: «получить»), weil ich in der Sägemühle ein Nest weiß (потому что я на лесопилке знаю гнездо; *die Säge* — *пила*; *die Mühle* — *мельница*; *wissen*).

Ich habe mich furchtbar gefreut, weil mir das dicke Mädchen gar nicht gefallen hat, und ich dachte, sie wird ihre Augen noch viel stärker aufreißen, wenn sie eine Blindschleiche spürt. Er meinte, ob ich auch gewiss eine finde. Ich sagte, dass ich viele kriegen kann, weil ich in der Sägemühle ein Nest weiß.

Und es ist mir eingefallen (и /тут/ мне пришло в голову; *fallen* — *падать*; *einfallen* — *прийти*: «запасть» в голову), ob es nicht vielleicht gut ist (что, может быть, хорошо было бы: «не было ли бы, возможно, хорошо»), wenn er dem Instruktor auch eine hineinlegt (если он /и/ гувернеру также одну подложит; *hinein* — *туда внутрь*).

Das hat ihm gefallen (это ему понравилось; *gefallen*), und er sagte, er will es gewiss tun (и он сказал, /что/ обязательно это сделает; *gewiss* — *определенный, верный; конечно, несомненно*), weil sich der Instruktor so fürchtet (потому что этот гувернер так боится = такой боязливый), dass er vielleicht weggeht (что, возможно, /даже/ уйдет = уволится; *weg* — *прочь*). Er fragte, ob ich keinen Instruktor habe (он спросил, нет ли у меня гувернера), und ich sagte, dass meine

Mutter nicht so viel Geld hat (и я сказал, что у моей мамы не так много денег; *das Geld*), dass sie einen zahlen kann (чтобы оплачивать /наставника/: «чтобы она одного оплачивать могла»).

Und es ist mir eingefallen, ob es nicht vielleicht gut ist, wenn er dem Instruktor auch eine hineinlegt.

Das hat ihm gefallen, und er sagte, er will es gewiss tun, weil sich der Instruktor so fürchtet, dass er vielleicht weggeht. Er fragte, ob ich keinen Instruktor habe, und ich sagte, dass meine Mutter nicht so viel Geld hat, dass sie einen zahlen kann.

Da hat er gesagt (тут он сказал): "Das ist wahr (это правда/верно). Sie kosten sehr viel (они стоят очень много = дорого), und man hat bloß Verdruss davon (а от них одна лишь досада/неприятность; *der Verdruss*; *verdrießen* — *сердить, раздражать; огорчать*). Der letzte, den wir gehabt haben (последний, который у нас был: «которого мы имели»), hat immer Gedichte auf meine Schwester gemacht (все время сочинял стихи, посвященные моей сестре: «делал стихи на мою сестру»; *das Gedicht*), und er hat sie unter ihre Kaffeetasse gelegt (и подкладывал их под ее кофейную чашку; *die Tasse* — *чашка*); da haben wir ihn fortgejagt (вот мы его /и/ прогнали/выгнали; *fort* — *прочь, вон*; *jagen* — *звать*)."

Da hat er gesagt: "Das ist wahr. Sie kosten sehr viel, und man hat bloß Verdruss davon. Der letzte, den wir gehabt haben, hat immer Gedichte auf meine Schwester gemacht, und er hat sie unter ihre Kaffeetasse gelegt; da haben wir ihn fortgejagt."

Ich fragte, warum er Gedichte gemacht hat (я спросил, почему он сочинял: «делал» стихи) und warum er keine hat machen dürfen (и почему ему нельзя

было этого делать/это не было разрешено; *dürfen* — модальный глагол, означает разрешение; возможность).

Da sagte er (тут он сказал): "Du bist aber dumm (ну и глуп же ты; *aber* — но; *здесь*: для усиления высказывания). Er war doch verliebt in meine Schwester (он ведь был влюблен в мою сестру; *lieben* — любить), und sie hat es gleich gemerkt (и она это сразу заметила), weil er sie immer so angeschaut hat (потому что он на нее все время так смотрел). Deswegen haben wir ihn fortjagen müssen (потому нам пришлось его прогнать; *müssen* — модальный глагол, означает должествование)."

Ich fragte, warum er Gedichte gemacht hat und warum er keine hat machen dürfen.

Da sagte er: "Du bist aber dumm. Er war doch verliebt in meine Schwester, und sie hat es gleich gemerkt, weil er sie immer so angeschaut hat. Deswegen haben wir ihn fortjagen müssen."

Ich dachte (я подумал; *denken*), wie dumm es ist (как это глупо), dass sich einer so plagen mag wegen dem dicken Mädchen (что кто-то может так мучиться/страдать из-за этой толстой девушки/девчонки), und ich möchte sie gewiss nicht anschauen (и я бы уж точно не захотел на нее смотреть; *ich möchte* — я хотел бы; *gewiss* — определенный, верный; конечно, несомненно) und froh sein (и был бы рад), wenn sie nicht dabei ist (если ее нет поблизости: «если она не при этом есть»).

Dann sind wir an den Weiher beim Rafenauer gekommen (затем мы пришли к пруду у Рафенауэра; *kommen*), und wir haben das Dampfschiff hineingetan (и пустили/запустили = спустили на воду парходик; *hineintun* — положить что-нибудь /во что-либо/: «сделать внутрь»). Die Räder sind gut gegangen (колеса хорошо работали/вращались: «шли»; *das Rad; gehen*), und es ist ein Stück weit geschwommen (и он проплыл немножко: «кусочек» вдаль; *schwimmen*).

Ich dachte, wie dumm es ist, dass sich einer so plagen mag wegen dem dicken Mädchen, und ich möchte sie gewiss nicht anschauen und froh sein, wenn sie nicht dabei ist.

Dann sind wir an den Weiher beim Rafenauer gekommen, und wir haben das Dampfschiff hineingetan. Die Räder sind gut gegangen, und es ist ein Stück weit geschwommen.

Wir sind auch hineingewatet (мы также пошли туда вброд; *hinein* — *внутрь*; *waten* — *переходить вброд*), und der Arthur hat immer geschrien (и Артур все время кричал/восклициал; *schreien*): "Hurra (ура)! Gebt's ihnen, Jungens (задайте-ка им, парни; *geben* — *давать*)! Klar zum Gefecht (полная готовность к бою /военно-морск./; *klar* — *ясный, светлый, чистый, прозрачный; ясно, понятно; das Gefecht; fechten* — *фехтовать*)! Drauf und dran, Jungens (готовьтесь/будьте готовы, парни; *drauf und dran sein, etwas zu tun* — *быть уж готовым что-либо сделать; drauf* — *на этом; dran* — *при этом, возле этого*), gebt ihnen noch eine Breitseite (дайте им еще один бортовой /залп/; *die Breitseite* — *борт /корабля/; breit* — *широкий; die Seite* — *сторона*)! Brav, Kinder (молодцы, ребята; *brav* — *благородный, честный; храбрый, славный; отлично, славно; das Kind* — *ребенок*)!" Er hat furchtbar geschrien (он страшно/ужасно орал), dass er ganz rot geworden ist (так что совсем покраснел/стал красным; *werden* — *становиться*), und ich habe ihn gefragt (и я спросил его), was das ist (что это /такое/ = что это значит).

Wir sind auch hineingewatet, und der Arthur hat immer geschrien: "Hurra! Gebt's ihnen, Jungens! Klar zum Gefecht! Drauf und dran, Jungens, gebt ihnen noch eine Breitseite! Brav, Kinder!" Er hat furchtbar geschrien, dass er ganz rot geworden ist, und ich habe ihn gefragt, was das ist.

Er sagte, es ist eine Seeschlacht (он сказал, что это морской бой; *die See* — море; *die Schlacht* — битва), und er ist ein preußischer Admiral (а он — прусский адмирал). Sie spielen es immer in Köln (они всегда в это играют в Кёльне); zuerst ist er bloß Kapitän gewesen (сначала он был только/всего лишь капитаном; *sein /war-gewesen/; der Kapitän*), aber jetzt ist er Admiral (но сейчас он /уже/ адмирал), weil er viele Schlachten gewonnen hat (потому что выиграл много сражений; *gewinnen*).

Dann hat er wieder geschrien (затем он снова закричал; *schreien*): "Beidrehen (ложиться в дрейф = *разворачиваться против ветра; drehen* — крутить, поворачивать; *beidrehen /первоначально/* — *сворачивать часть парусов*)! Beidrehen! Hart an Backbord halten (твёрдо держаться левого борта; *das Backbord /первоначально/* — *задний борт* — так как штурман стоял у правого борта, спиной к левому; *hart* — жестко)! Feuer (огонь; *das Feuer*)! Sieg! Sieg (победа; *der Sieg; siegen* — *побеждать*)!"

Er sagte, es ist eine Seeschlacht, und er ist ein preußischer Admiral. Sie spielen es immer in Köln; zuerst ist er bloß Kapitän gewesen, aber jetzt ist er Admiral, weil er viele Schlachten gewonnen hat.

Dann hat er wieder geschrien: "Beidrehen! Beidrehen! Hart an Backbord halten! Feuer! Sieg! Sieg!"

Ich sagte (я сказал): "Das gefällt mir gar nicht (это мне совсем не нравится); es ist eine Dummheit (это глупость; *dumm* — *глупый*), weil sich nichts rührt (потому что ничто не шевелится/не движется). Wenn es eine Schlacht ist (если /же/ это битва), muss es krachen (/тогда все/ должно грохотать/трещать). Wir sollen Pulver hineintun (нужно: «мы должны» положить туда порох; *das Pulver; hinein* — *внутри; tun* — *делать; совершать; поступать; действовать*), dann ist es lustig (тогда это будет весело)." Er sagte, dass er nicht mit Pulver spielen darf (он сказал, что ему не разрешают играть с порохом; *dürfen* — *модальный глагол, означает разрешение; возможность*), weil es

gefährlich ist (потому что это опасно; *die Gefahr — опасность*). Alle Jungen in Köln machen es ohne Pulver (все мальчики в Кельне делают это без пороха). Ich habe ihn aber ausgelacht (но я его высмеял; *lachen — смеяться*), weil er doch kein Admiral ist, wenn er nicht schießt (потому что он же не адмирал = *какой же он адмирал*, если не стреляет).

Ich sagte: "Das gefällt mir gar nicht; es ist eine Dummheit, weil sich nichts rührt. Wenn es eine Schlacht ist, muss es krachen. Wir sollen Pulver hineintun, dann ist es lustig." Er sagte, dass er nicht mit Pulver spielen darf, weil es gefährlich ist. Alle Jungen in Köln machen es ohne Pulver. Ich habe ihn aber ausgelacht, weil er doch kein Admiral ist, wenn er nicht schießt.

Und ich habe gesagt (и /еще/ я сказал), ich tue es, wenn er sich nicht traut (/что/ я это сделаю, если он /сам/ не осмеливается/не решается; *sich etwas trauen — осмеливаться на что-либо; trauen — доверять, верить*); ich mache den Kapitän (я буду капитаном = буду исполнять роль капитана; *machen — делать*), und er muss bloß kommandieren (а он должен только командовать). Da ist er ganz lustig gewesen (тут он совсем развеселился/повеселел: «был совсем весел»; *sein /war-gewesen/ — быть*) und hat gesagt, das möchte er (и сказал, /что/ хотел бы этого = так ему нравится). Ich muss aber streng folgen (но я должен строго слушаться: «следовать»), weil er mein Vorgesetzter ist (потому что он мой начальник; *vorsetzen — ставить впереди, во главе; setzen — ставить, сажать*), und Feuer geben, wenn er schreit (и стрелять: «и давать огонь», когда он закричит; *das Feuer*).

Und ich habe gesagt, ich tue es, wenn er sich nicht traut; ich mache den Kapitän, und er muss bloß kommandieren.

Da ist er ganz lustig gewesen und hat gesagt, das möchte er. Ich muss aber streng folgen, weil er mein Vorgesetzter ist, und Feuer geben, wenn er schreit.

Ich habe ein Paket Pulver bei mir gehabt (у меня при себе/с собой был один пакет пороха). Das habe ich immer (у меня всегда это есть: «я всегда это имею»), weil ich so oft Speiteufel mache (потому что я часто делаю хлопушки/дымовые шашки; *der Speiteufel*; *speien* — плевать; *der Teufel* — черт = плюющийся черт; но, на самом деле, *der Speiteufel* = *der Speitäubling* — несъедобная сыроежка /*der Täubling*/). Und ein Stück Zündschnur habe ich auch dabei gehabt (и при этом я также имею/у меня также есть кусочек зажигательного шнура; *zünden* — зажигать, поджигать; *die Schnur* — веревка, бечевка, шпагат, шнур).

Wir haben das Dampfschiff hergezogen (мы подтянули/подтащили/вытянули пароходик; *herziehen*; *her* — сюда; *ziehen* — тянуть, тащить). Es waren Kanonen darauf (на нем были пушки; *die Kanóne*), aber sie haben kein Loch gehabt (но у них не было отверстий; *das Loch* — дырка). Da habe ich probiert (тогда/тут я попробовал), ob man vielleicht anders schießen kann (может быть, можно выстрелить /как-нибудь/ по-другому). Ich meinte (я сказал/высказал мнение), man soll das Verdeck aufheben (/что/ нужно поднять палубу; *decken* — покрывать) und drunter das Pulver tun (и под нее подложить порох). Dann geht der Rauch bei den Luken heraus (тогда дым выйдет из люков наружу; *die Luke*; *herausgehen* — выходить наружу), und man glaubt auch, es sind Kanonen darin (и можно будет /по/думать, что там внутри пушки; *glauben* — верить; полагать, думать; *darin* — там внутри).

Ich habe ein Paket Pulver bei mir gehabt. Das habe ich immer, weil ich so oft Speiteufel mache. Und ein Stück Zündschnur habe ich auch dabei gehabt. Wir haben das Dampfschiff hergezogen. Es waren Kanonen darauf, aber sie haben kein Loch gehabt. Da habe ich probiert, ob man vielleicht anders schießen kann. Ich meinte, man soll das Verdeck aufheben und drunter das Pulver tun. Dann geht der Rauch bei den Luken heraus, und man glaubt auch, es sind Kanonen darin.

Das habe ich getan (так я и сделал; *tun*). Ich habe aber das ganze Paket Pulver hineingeschüttet (я высыпал туда весь пакет пороха; *hinein* — *внутри*; *schütten* — *сыпать, высыпать*), damit es stärker raucht (чтобы сильнее дымил). Dann habe ich das Verdeck wieder darauf getan (затем я снова наложил сверху палубу; *tun*) und die Züandschnur durch ein Loch gesteckt (и просунул через дырку зажигательный шнур).

Das habe ich getan. Ich habe aber das ganze Paket Pulver hineingeschüttet, damit es stärker raucht. Dann habe ich das Verdeck wieder darauf getan und die Züandschnur durch ein Loch gesteckt.

Arthur fragte, ob es recht knallen wird (Артур спросил, как следует ли хлопнет/бабахнет), und ich sagte (и я сказал), ich glaube schon (думаю, что да: «полагаю уж»), dass es einen guten Schuss tut (что /все/ это делает = *produziert* хороший выстрел). Da ist er geschwind hinter einen Baum (тут он быстро /укрылся/ за дерево; *geschwind* — *быстро*; *die Geschwindigkeit* — *скорость*) und hat gesagt, jetzt geht die Schlacht an (и сказал, /что/ сейчас начинается битва; *angehen* — *начинаться*; *gehen* — *идти*).

Und er hat wieder geschrien (и он опять закричал; *schreien*): "Hurra! Gebt's ihnen, tapferer Kapitän (задайте-ка им, отважный капитан; *geben* — *давать*; *tapfer* — *храбрый, отважный*)!"

Arthur fragte, ob es recht knallen wird, und ich sagte, ich glaube schon, dass es einen guten Schuss tut. Da ist er geschwind hinter einen Baum und hat gesagt, jetzt geht die Schlacht an.

Und er hat wieder geschrien: "Hurra! Gebt's ihnen, tapferer Kapitän!"

Ich habe das Dampfschiff aufgedreht und gehalten (я завел пароход и держал /его/; *aufdrehen* — *отвертывать; заводить*; *drehen* — *крутить, вертеть*,

вращать; halten), bis die Zündschnur gebrannt hat (*пока /не/ догорел зажигательный шнур; brennen — гореть*). Dann habe ich ihm einen Stoß gegeben (затем я толкнул его: «дал ему толчок»; *geben — давать; der Stoß; stoßen — толкать*), und die Räder sind gegangen (*колеса завертелись: «пошли»; gehen*), und die Zündschnur hat geraucht (*а зажигательный шнур задымился; rauchen — курить; дымить, дымиться*).

Es war lustig (*было весело*), und der Arthur hat sich auch furchtbar gefreut (*и Артур тоже страшно радовался; die Furcht — страх, боязнь*) und hinter dem Baum immer kommandiert (*и все время командовал за деревом; der Baum*).

Ich habe das Dampfschiff aufgedreht und gehalten, bis die Zündschnur gebrannt hat. Dann habe ich ihm einen Stoß gegeben, und die Räder sind gegangen, und die Zündschnur hat geraucht.

Es war lustig, und der Arthur hat sich auch furchtbar gefreut und hinter dem Baum immer kommandiert.

Er fragte, warum es nicht knallt (*он спросил, почему не взрывается/не грохочет; knallen — щелкать, хлопать, трещать*). Ich sagte (*я сказал*), es knallt schon, wenn die Zündschnur einmal bis zum Pulver hinbrennt (*да уж бабахнет, когда/как только зажигательный шнур догорит до пороха; das Pulver — порошок; порох; brennen — гореть*).

Da hat er seinen Kopf vorgestreckt (*тут он высунул вперед свою голову; vor — вперед; strecken — вытягивать, высовывать*) und hat geschrien (*и закричал; schreien*): "Gebt Feuer auf dem Achterdeck (*дайте огонь на задней палубе; das Feuer — огонь, пламя; das Achterdeck — задняя палуба; achter /голландск./ — сзади; ср. англ. after*)!"

Er fragte, warum es nicht knallt. Ich sagte, es knallt schon, wenn die Zündschnur einmal bis zum Pulver hinbrennt.

Da hat er seinen Kopf vorgestreckt und hat geschrien: "Gebt Feuer auf dem Achterdeck!"

Auf einmal (вдруг/внезапно: «на один раз») hat es einen furchtbaren Krach getan (раздался ужасный грохот: «это сделало/произвело ужасный грохот»; *krachen* — *трещать, грохотать*; *tun* — *делать*) und hat gezischt (/все/ зашипело), und ein dicker Rauch ist auf dem Wasser gewesen (и над водой появился/повалил густой дым: «толстый дым был на воде»; *rauchen* — *дымиться*; *das Wasser*; *sein /war-gewesen/* — *быть, существовать*). Ich habe gemeint, es ist etwas bei mir vorbeigeflogen (мне показалось, /что/ что-то пролетело мимо меня; *meinen* — *думать, полагать, считать*; *vorbeifliegen*; *vorbei* — *мимо*; *fliegen* — *летать*), aber Arthur hat schon gräßlich geheult (но Артур уже ужасно: «отвратительно» /за/ревел), und er hat seinen Kopf gehalten (и схватился: «держался» за голову). Es war aber nicht arg (но ничего особенного/страшного не произошло: «но это было не плохо»; *arg* — *дурной, злой, плохой*). Er hat bloß ein bisschen geblutet an der Stirne (только на лбу у него немножко текла кровь: «всего лишь немножко кровоточил на лбу»; *das Blut* — *кровь*; *bluten* — *кровоточить*; *die Stirn*), weil ihn etwas getroffen hat (потому что в него что-то попало; *treffen*). Ich glaube, es war ein Bleisoldat (я думаю, /что/ это был оловянный солдатик; *das Blei* — *свинец*).

Auf einmal hat es einen furchtbaren Krach getan und hat gezischt, und ein dicker Rauch ist auf dem Wasser gewesen. Ich habe gemeint, es ist etwas bei mir vorbeigeflogen, aber Arthur hat schon gräßlich geheult, und er hat seinen Kopf gehalten. Es war aber nicht arg. Er hat bloß ein bisschen geblutet an der Stirne, weil ihn etwas getroffen hat. Ich glaube, es war ein Bleisoldat.

Ich habe ihn abgewischt (я вытер его = отер ему кровь; *wischen* — *вытирать, протирать*; *abwischen* — *стереть, утереть*; *wischen* — *вытирать*), und er hat gefragt, wo sein Dampfschiff ist (и он спросил, где его пароход). Es war aber

nichts mehr da (но там ничего больше не было); bloß der vordere Teil war noch da (только передняя часть была еще там) und ist auf dem Wasser geschwommen (и плавала на воде; *schwimmen*). Das andere ist alles in die Luft geflogen (остальное все взлетело на воздух; *fliegen*). Er hat geweint (он заплакал), weil er geglaubt hat (потому что думал; *glauben* — *верить*; *думать*, *полагать*), dass sein Vater schimpft (что его отец /будет/ ругаться), wenn kein Schiff nicht mehr da ist (если больше не будет корабля: «если никакого корабля больше тут не будет»); *das Schiff*).

Ich habe ihn abgewischt, und er hat gefragt, wo sein Dampfschiff ist. Es war aber nichts mehr da; bloß der vordere Teil war noch da und ist auf dem Wasser geschwommen. Das andere ist alles in die Luft geflogen. Er hat geweint, weil er geglaubt hat, dass sein Vater schimpft, wenn kein Schiff nicht mehr da ist.

Aber ich habe gesagt, wir sagen (но я сказал, /что/ мы скажем), dass die Räder so gelaufen sind (что колеса так завращались; *das Rad*; *laufen* — *бежать*), und es ist fortgeschwommen (и он уплыл /прочь/; *fort* — *прочь*; *вперед*, *дальше*; *schwimmen* — *плавать*), oder er sagt gar nichts (или же он вовсе ничего не скажет) und geht erst heim (и /пусть/ только тогда пойдет домой; *heimgehen*; *das Heim* — /родной/ дом), wenn es dunkel ist (когда стемнеет; *dunkel* — *темно*). Dann weiß es niemand (тогда никто об этом не узнает; *wissen* — *знать*), und wenn ihn wer fragt, wo das Schiff ist (и если кто-нибудь спросит его, где корабль), sagt er (/то/ он скажет), es ist droben (/что/ он там наверху; *droben* = *dort oben* — *там наверху*, т.е. на чердаке), aber er mag nicht damit spielen (но он не хочет с ним играть; *tögen* — *хотеть*, *желать*; *lieben*, *нравиться*). Und wenn eine Woche vorbei ist (а когда пройдет неделя: «неделя мимо есть»), sagt er, es ist auf einmal nicht mehr da (он скажет, /что/ его вдруг тут больше нет = что его вдруг не стало/он вдруг исчез; *einmal* — *один раз*;

auf einmal — вдруг). Vielleicht ist es gestohlen worden (*может быть/возможно, его украли: «он был украден»; stehlen*).

Aber ich habe gesagt, wir sagen, dass die Räder so gelaufen sind, und es ist fortgeschwommen, oder er sagt gar nichts und geht erst heim, wenn es dunkel ist. Dann weiß es niemand, und wenn ihn wer fragt, wo das Schiff ist, sagt er, es ist droben, aber er mag nicht damit spielen. Und wenn eine Woche vorbei ist, sagt er, es ist auf einmal nicht mehr da. Vielleicht ist es gestohlen worden.

Der Arthur sagte, er will es so machen (*Артур сказал, /что/ сделает так*) und warten, bis es dunkel wird (*и подождет, пока станет темно = стемнеет*).

Wie wir das geredet haben (*пока мы /все/ это говорили*), da hat es hinter uns Spektakel gemacht (*тут позади нас началось /свето/представление: «сделался спектакль»; der Spektákel — шум, гам; возня; скандал; das Spektakel — спектакль, /театральное/ представление*).

Ich habe geschwind umgeschaut (*я быстро оглянулся; um — вокруг; schauen — смотреть, глядеть*), und da habe ich auf einmal gesehen (*и тут я вдруг увидел; sehen*), wie der Rafenauer hergelaufen ist (*как сюда бежал Рафенауэр; her — сюда; laufen — бежать*). Er hat geschrien (*он кричал; schreien*): "Hab ich enk (*попались; hab ich enk = habe ich euch — вот я вам дам: «имею я вас»*), ihr Saububen (*хулиганы; die Sau — свинья; der Bube — мальчик*), ihr miserabligen (*несчастные/жалкие; miserábel*)!"

Der Arthur sagte, er will es so machen und warten, bis es dunkel wird

Wie wir das geredet haben, da hat es hinter uns Spektakel gemacht.

Ich habe geschwind umgeschaut, und da habe ich auf einmal gesehen, wie der Rafenauer hergelaufen ist. Er hat geschrien: "Hab ich enk, ihr Saububen, ihr miserabligen!"

Ich bin gleich davon (я сразу /помчался/ оттуда) bis ich zum Heustadel gekommen bin (пока не добежал до сарая /для хранения сена/; *das Heu* — сено; *der Heustadel*). Da habe ich mich geschwind versteckt und hingeschaut (тут я быстро спрятался и /стал туда/ смотреть = и стал наблюдать; *hin* — туда, по направлению к; *schauen* — смотреть, глядеть). Der Arthur ist stehen geblieben (Артур остался стоять; *bleiben* — оставаться), und der Rafenauer hat ihm die Ohrfeigen gegeben (а Рафенауэр надавал ему оплеух; *die Ohrfeige*; *geben* — давать). Er ist furchtbar grob (он ужасно груб).

Und er hat immer geschrien (и он все кричал; *schreien*): "De Saububen zünden noch mei Haus o (эти хулиганы еще подожгут мой дом; *de = die*; *mei = mein*; *o = an*; *anzünden* — поджигать). Und meine Äpfel stehlen s' (и мои яблоки они таскают; *der Apfel*; *s' = sie*), und meine Zwetschgen stehlen s' (и воруют мои сливы; *die Zwetschge*), und mei Haus sprengen s' in d' Luft (и мой дом они взорвут на воздух; *d' = die*)!"

Ich bin gleich davon, bis ich zum Heustadel gekommen bin. Da habe ich mich geschwind versteckt und hingeschaut. Der Arthur ist stehen geblieben, und der Rafenauer hat ihm die Ohrfeigen gegeben. Er ist furchtbar grob.

Und er hat immer geschrien: "De Saububen zünden noch mei Haus o. Und meine Äpfel stehlen s', und meine Zwetschgen stehlen s', und mei Haus sprengen s' in d' Luft!"

Er hat ihm jedesmal eine Watschen gegeben (он каждый раз = после каждой фразы давал ему оплеуху; *die Watsche = die Ohrfeige*; *geben*), dass es geknallt hat (так что /аж/ трещало).

Ich habe schon gewusst (я уже знал = я-то знал; *wissen*), dass er einen Zorn auf uns hat (что он зол на нас: «что он гнев на нас имеет»; *der Zorn* — гнев), weil ich und der Lenz ihm so oft seine Äpfel stehlen (потому что я и Ленц так часто воруюем у него его яблоки; *der Apfel*), und er kann uns nicht erwischen (а он не может нас поймать/застукать).

Aber den Arthur hat er jetzt erwischt (но Артура он сейчас поймал/схватил), und er hat alle Prügel gekriegt (и тот: «он» получил все побои = за всех; *der Prügel*).

Er hat ihm jedesmal eine Watschen gegeben, dass es geknallt hat.

Ich habe schon gewusst, dass er einen Zorn auf uns hat, weil ich und der Lenz ihm so oft seine Äpfel stehlen, und er kann uns nicht erwischen.

Aber den Arthur hat er jetzt erwischt, und er hat alle Prügel gekriegt.

Wie der Rafenauer fertig war (когда Рафенауер закончил: «был готов»), ist er fortgegangen (то пошел оттуда; *fort* — прочь; *вперед, дальше; gehen* — идти).

Aber dann ist er stehen geblieben und hat gesagt (но затем он остановился и сказал; *stehen bleiben; bleiben* — оставаться; *stehen* — стоять): "Du Herrgottsakerament (черт возьми; *das Sakramént* — религиозное таинство; *Sakrament /noch mal!* — черт возьми, да что же это такое)!" und ist wieder umgekehrt (и снова вернулся; *kehren* — поворачивать/ся; *umkehren* — обернуться; *вернуться*) und hat ihm nochmal eine hineingehauen (и еще раз влепил ему одну /пощечину/: «стукнул туда»; *hineinhauen; hauen* — рубить, наносить удар; *стегнуть, ударить, бить*).

Der Arthur hat furchtbar geweint (Артур ужасно плакал) und hat immer geschrien (и все время кричал; *schreien*): "Ich sage es meinem Papa (я расскажу это моему папе)!"

Wie der Rafenauer fertig war, ist er fortgegangen. Aber dann ist er stehen geblieben und hat gesagt: "Du Herrgottsakerament!" und ist wieder umgekehrt und hat ihm nochmal eine hineingehauen.

Der Arthur hat furchtbar geweint und hat immer geschrien: "Ich sage es meinem Papa!"

Es wäre gescheiter gewesen (было бы умнее; *sein /war-gewesen/; war* — был; *wäre* — был бы), wenn er fortgelaufen wäre (если бы он убежал; *fortlaufen*); der

Rafenauer kann nicht nachkommen (Рафенауэр не может догнать), weil er so schnauft (потому что он так пыхтит/фыркает/тяжело дышит = задыхается). Man muss immer um die Bäume herumlaufen (нужно все время/всегда бегать вокруг деревьев; *herum* — *вокруг*; *der Baum*), dann bleibt er gleich stehen und sagt (тогда он сразу останавливается и говорит): "Ich erwisch enk schon noch einmal (уж попадетесь вы мне еще раз: «я поймаю вас уже еще раз»; *enk* = *euch* — *вас*)."

Ich und der Lenz wissen es (я и Ленц знаем это); aber der Arthur hat es nicht gewusst (но Артур этого не знал; *wissen*).

Es wäre gescheiter gewesen, wenn er fortgelaufen wäre; der Rafenauer kann nicht nachkommen, weil er so schnauft. Man muss immer um die Bäume herumlaufen, dann bleibt er gleich stehen und sagt: "Ich erwisch enk schon noch einmal."

Ich und der Lenz wissen es; aber der Arthur hat es nicht gewusst.

Er hat mich gedauert (мне было жаль его; *dauern* — *жалеть, вызывать жалость*), weil er so geweint hat (потому что он так плакал), und wie der Rafenauer fort war (и когда Рафенауэр ушел: «был прочь»), bin ich hingelaufen und habe gesagt (я побежал туда и сказал; *hinlaufen*; *hin* — *туда*), er soll sich nichts daraus machen (пусть не обращает внимания: «он должен себе ничего из этого делать»). Aber er hat nicht aufgehört (но он не переставал; *aufhören* — *прекращать*) und hat immer geschrien (и все время кричал; *schreien*): "Du bist schuld (это все из-за тебя: «ты виноват»); ich sage es meinem Papa (я расскажу это своему: «моему» папе)."

Er hat mich gedauert, weil er so geweint hat, und wie der Rafenauer fort war, bin ich hingelaufen und habe gesagt, er soll sich nichts daraus machen. Aber er hat nicht aufgehört und hat immer geschrien: "Du bist schuld; ich sage es meinem Papa."

Da habe ich mich aber geärgert und ich habe gesagt (но тут я рассердился и сказал), dass ich nichts dafür kann (что я не виноват: «ничего для этого не могу /сделать/»), wenn er so dumm ist (если он так глуп).

Da hat er gesagt, ich habe das Schiff kaputtgemacht (тут он сказал, что я сломал корабль), und ich habe so geknallt (и /что/ я наделал столько грохота; *knallen* — *щелкать, хлопать, грохотать*), dass der Bauer gekommen ist (что пришел крестьянин; *kommen*) und er Schläge gekriegt hat (и он получил удары = получил взбучку; *der Schlag; schlagen* — *бить*).

Da habe ich mich aber geärgert und ich habe gesagt, dass ich nichts dafür kann, wenn er so dumm ist.

Da hat er gesagt, ich habe das Schiff kaputtgemacht, und ich habe so geknallt, dass der Bauer gekommen ist und er Schläge gekriegt hat.

Und er ist schnell fortgelaufen (и он быстро убежал; *fortlaufen*) und hat geweint, dass man es weit gehört hat (и плакал, так что далеко было слышно). Ich möchte mich schämen (мне было бы стыдно/я бы постыдился; *sich schämen; die Scham* — *стыд*), wenn ich so heulen könnte wie ein Mädchen (если бы я мог так реветь как девчонка). Und er hat gesagt, er ist ein Admiral (а /еще/ говорил, /что/ он адмирал).

Ich dachte, es ist gut, wenn ich nicht gleich heimgehe (я подумал, что будет лучше: «хорошо», если я не сразу пойду домой; *denken*), sondern ein bisschen warte (а чуточку подожду).

Wie es dunkel war (когда стемнело), bin ich heimgegangen (я отправился домой; *heimgehen*), und ich bin beim Scheck ganz still vorbei (совсем тихо /прошел/ мимо Шека), dass mich niemand gemerkt hat (так что меня никто не заметил).

Und er ist schnell fortgelaufen und hat geweint, dass man es weit gehört hat. Ich möchte mich schämen, wenn ich so heulen könnte wie ein Mädchen. Und er hat gesagt, er ist ein Admiral.

Ich dachte, es ist gut, wenn ich nicht gleich gehe, sondern ein bisschen warte.

Wie es dunkel war, bin ich heimgegangen, und ich bin beim Scheck ganz still vorbei, dass mich niemand gemerkt hat.

Der Herr war im Gartenhaus (господин был в садовом домике; *der Garten* — *сад*; *das Haus*) und die Frau und das dicke Mädchen (и /также/ госпожа и толстая девочка). Der Scheck war auch dabei (Шек тоже был там: «при этом»). Ich habe hineingeschaut, weil ein Licht gebrannt hat (я заглянул внутрь, потому что горел свет; *hinein* — *внутрь*; *das Licht*; *brennen*). Ich glaube, sie haben von mir geredet (я думаю, /что/ они говорили обо мне; *glauben* — *верить*; *думать*, *полагать*). Der Herr hat immer den Kopf geschüttelt und hat gesagt (господин все время качал головой и говорил): "Wer hätte es gedacht (кто бы подумал = кто бы мог подумать; *denken* — *думать*)! Ein solcher Lausejunge (какой сорванец: «вшивый мальчик»; *die Laus* — *вошь*)!" Und das dicke Mädchen hat gesagt (а толстячка сказала): "Er will, dass mir Arthur Schlangen ins Bett legt (он хочет, чтобы Артур клал мне в постель змей; *wollen* — *желать*, *хотеть*; *die Schlange*). Hat man so was gehört (виданное ли дело/неслыханно/слышал ли кто-нибудь что-либо подобное)?"

Der Herr war im Gartenhaus und die Frau und das dicke Mädchen. Der Scheck war auch dabei. Ich habe hineingeschaut, weil ein Licht gebrannt hat. Ich glaube, sie haben von mir geredet. Der Herr hat immer den Kopf geschüttelt und hat gesagt: "Wer hätte es gedacht! Ein solcher Lausejunge!" Und das dicke Mädchen hat gesagt: "Er will, dass mir Arthur Schlangen ins Bett legt. Hat man so was gehört?"

Ich bin nicht mehr eingeladen worden (меня больше не приглашали: «я больше не был приглашаем»); *einladen*), aber wenn mich der Herr sieht (однако когда господин видит меня; *sehen* — *видеть, смотреть*), hebt er immer seinen Stock auf und ruft (он всегда поднимает свою палку и кричит; *aufheben*): "Wenn ich dich mal erwische (попадись ты мне: «если я тебя разок поймаю»)!" Ich bin aber nicht so dumm wie sein Arthur (но я же не такой глупый, как его Артур), dass ich stehen bleibe (чтобы оставаться стоять).

Ich bin nicht mehr eingeladen worden, aber wenn mich der Herr sieht, hebt er immer seinen Stock auf und ruft: "Wenn ich dich mal erwische!" Ich bin aber nicht so dumm wie sein Arthur, dass ich stehen bleibe.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (немецкий язык), в подразделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»